



July– September 2015 - Vol. 30, Issue 4



The presentations were recorded and recommendations and solutions that were presented will be used in the future Workplan of the BAC office.

Meruk me a Bechars (Ollachitnger El Cheldecheduch)

Tia a cheldecheduch el mo er a Ngerdobotar el rengedel a Imeliik, el beluu er a mo bedul a diluches er a Imeliik. Tia el beluu er se er a rechuodel er a Belau er a kmal irechar er al dirk el obdois a rechad er ngii, eng ungil beserir e le ng meklou a chellechel me a kedengel a meklou e ungil a cheleched e betok a cheled er ngii. Me a omochelel a klou e a bo el kemtimt me ng diak le bo lak a ralm er ngii. Ng diak a ngodech el le bo el metacherbesud er ngii el tekoi. Ng kmal di blotech a rengud a de kie er ngii. Me ng di ureor er a buai er itia el beluu a chelsang, el chosengkid e diak a ngodech el ureor el bo de mechesang er ngii. Me se el le dubech a ureor el buai e a Bechars el merreder er a Ngerdobotar a melekoi. Ngika el chad a meteet, el deruchellel a ngar er ngii e merreder er a Ngerdobotar me ng kdekudel a deruchellel. E kmal diak a omelengmesil er a remechebuul al oked a ureor me a rokui el tekoi er a buai, el di ua a lolekoi er a rengelekel er a bill. Me a rechedal a Ngerdobotar a kmal diak a ta el odeu a rengrir er a rokui el omerellir er a buai er tir. E a Meruk el ongeru el chad er ngii a kmal chebuul a blekerdelel e ngar er eou a rengul el meaiu a ngerel. Ngii me a bechil a di osisiu, me a blirir a betok a kall me a chemachel me ng chimo el beluu er a Ngerdobotar el oililaol er ngii e omengur. Te ousueleb e omesoil er ngii er a bek el klebesei, e le ngii me a bechil me a rengelekel a kmal di osisiu er a delengcheklir el kmal bekouui e bekurrau er a rechad. Me ng di blechoel el ongdibel a blil a Meruk er a rokui el klebesei. Me a lomes e a blil a Bechars a oliangel el diak a remo er a rechad er a buai me a di rechederir kung. Me al

Archaeological Field Methods Training in Palau



On September 14 – 26, 2015, the Bureau of Arts & Culture under the Ministry of Community & Cultural Affairs conducted the inaugural Archaeological Field School Certification Training in collaboration with the University of Guam and support from the US National Park Service, Department of the Interior. The training course was lead by Dr. William “Bill” Jeffery of the University of Guam. The training provided sufficient archaeological methodologies to field technicians in the Freely Associated States (FAS) of Micronesia towards a greater goal of building the offices to a level that local staff can operate, manage, and carry out projects in the absence of a professional staff.

This year, there were five participants from the various Historic Preservation Office in Micronesia – namely Steve Titiml and Kazutoyo Wase from the Marshall Island HPO, Joey U. Yinmed from Yap State HPO, Swenson M. Thomson from Kosrae HPO, and Jason Lebehn from Pohnpei HPO. From the Bureau of Arts & Culture include Calvin Taurengel, Emesiochel, Temaël Kloulechad, and Derek Tutii Benjamin.

Historians Community Outreach Program to Airai State



The Palau Society of Historians of the Bureau of Arts and Culture/Palau Historic Preservation Program held a town hall meeting in Airai state on September 29, 2015. The Historians discussed the Palauan traditional and customary practices namely “Traditional Chiefs” and other related Palauan customary practices. This is part of the Historians outreach program to promote Palau’s cultural practices and presents what the Historians have published into booklets series that are abstracted from *Rechuodel* with additional information provided.

(Cont. from pg.2) Meruk me a Bechars

tibir a ureor er a buai me le bo e a Bechars a di ngii el ta el merael el mong. E a Meruk a lora el er a beluu, e te kaukedo el mo dmak er a telkib e merael el bechobech ruk e mo er a ureor. Me a bo el merek me le bo el rei, me te mo dmak er a rael el mo er a blil a Meruk. Aike el mlo diak er tir a Idak el mo me te ngmai e mo kairirei. Te di mle ua isei me a Bechars a kmal di mle ngii el mo merur er a blekerdelel. E le a chederderel a di merael el mo diak el sebechelel, e le a ngerel a meringel me a medal a chebecheb el diak a ko er a botech reng el le delii el kirel a deleuill er a rechad. Me a delengchelel me ng mlo ngengael er a rechad er a belual a lora el. Me te kiei e a ta er a klebesei e a Bechars a mocha er a blil a Meruk e oker er ngii el kmo, “Rach, a Ngerdobotar a obiteklang, me a kulengit er kau me de luut el mo dmak e de kedur a beluu e de luut el sumech a delongeled el mo ungil el mo ua a irechar.” E a bo lolkoi a Bechars el mengideb er a beluu e a rechad a bai chemoit a tekingel e oketa mo er a chei e diak lebong. Me ng liluut a Bechars el mo er a Meruk el di mle ngii el oderchelel el mong. Me ng di Meruk ngii el tang a ngilsenges a tekingel e tia el chimo el beluu er a Ngerdobotar a diak a mo olab a tekingel. Ng dimlak a mo me ng di mle ngii el mocha medengelii el kmo tia el kngar er ngii el

tekoi a mocha chetirir a rechad. Ngak me a tekingek me a iltetek a di iltetel a blik el diak le bo er a buai. Me ng mocha meluluuch er a Meruk el kmo, “Rach, ak meskau a ngerachel me ke mo oungerachel er a beluu. Me ke ongeru el chad e ke di mo oba a beluu. Me a dui ak telechull er ngii e ng di kau a mo menga a dikesel a kot. E ngak a ngmanget el mo menga er a dikesel a ongerung, me ak mo menga a dikesem.” Me ng di mle ngii el Bechars el ngiltii a kelel, e a dial a dimlak.

[Note: Tia a di mla ua isei el tekoi er a rechuodel el me er a chelecha el beluulechad me ng belkul a tekoi el kmo, “Ke ko er a Bechars er a ngerdobotar el di mo cheleleu.” A de meteet e ng diak de du el kmo ngak a meteet, me di le kid el menguul er kid. A de meteet e a medad a mo ungil me a ngered a me er eou me a rechad a kuliid]

Source: *Ollachitnger el Cheldechcheduch*, by Klobak er a Ibetel a Cherechar me a Bureau of Arts and Culture.



STOP!
RESPECT
Palau's Heritage!
LOOTING IS A CRIME!

*Help Safeguard
Our Heritage*

Historical Preservation Office
Tel: 488-2489/3361 / Email: hispres@palaunet.com

BUREAU OF ARTS & CULTURE
PALAU H.P.O.
EST. 1979

Published 2014 by the Bureau of Arts & Culture
Palau Historic Preservation Program
Ministry of Community and Cultural Affairs
Government of Palau

Disclaimer statement: This publication was put together by the Bureau of Arts & Culture / Historic Preservation Office in partnership with the National Park Service, Department of Interior, United States of America. However, the contents and information contained herein do not necessarily reflect the views or policies of the Department of the Interior.

REGULATION FOR HISTORICAL/CULTURAL PROPERTIES

It is illegal to take, remove, alter or damage any historical or cultural properties, including artifacts, sunken WW II vessels and parts thereof, WW II relics, historic landmarks, and cultural properties. Detailed information on Public Laws regarding historical and cultural properties can be obtained from PNC Title 19 Chapter 1 and its subsidiaries. To ensure compliance with these laws you may contact the Bureau of Arts and Culture/Historic Preservation Office at (680) 488-2489 or send an email to hispres@palaunet.com.

Bureau of Arts & Culture/Palau Historic Preservation Office (Obis er a lbetel a Cherechar)
Ministry of Community & Cultural Affairs
P.O. Box 100, Koror, PW 96940
Telephone No.: (680) 488-2489/3361 Fax: (680) 488-3594
Email Addresses: hispres@palaunet.com / bac_reg@palaunet.com / bac_arch@palaunet.com

ACKNOWLEDMENT OF SUPPORT: This publication is published with support from the ROP Government and the National Park Service, Department of the Interior and the Palau Historic Preservation Office (Bureau of Arts and Culture).

DISCLAIMER: The contents, opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views or policies of the Department of the Interior.

NON-DISCRIMINATION AND EQUAL OPPORTUNITY STATEMENT:

This program received Federal funds from the U.S. National Park Service. Regulations of the U.S. Department of Interior strictly prohibit unlawful discrimination in national origin, age, sex, or handicap. Any person who believes he or she has been discriminated against in any program, activity, or facility operated by a recipient of Federal assistance should write to: Director, Equal Opportunity Program, U.S. Department of the Interior, National Park Service, P.O. Box 37127, Washington, D.C. 20013-7127.